

世纪百年英文经典系列丛书(英汉对照)

The Classic Fairy Tales in the World

家中的满汉全席 经典,但绝不晦涩

主编◎茅风华

必要图出出版公司

世纪百年英文经典系列丛书(英汉对照)

The Classic Fairy
Tales in the World

童话心声

家中的满汉全席 经典,但绝不晦涩

> 主 编◎茅风华 副主编◎丁佳辉 杨劲松

必象的文文版公司 上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

童话心声:英汉对照/茅风华主编.--上海:上海世界图书出版公司,2012.1

(世纪百年英文经典系列丛书)

ISBN 978-7-5100-3966-9

I. ①童··· II. ①茅··· III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第224871号

童话心声 主編 茅风华

上海之界的 4 版公 3 出版发行 上海市广中路88号 邮政编码 200083 广东省教育厅教育印刷厂印刷 如发现印装质量问题,请与印刷厂联系调换 (质检科电话: 020-82232239) 各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 9 字数: 285 000 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷 ISBN 978-7-5100-3966-9/H·1160 定价: 19.80元

http://www.wpcsh.com.cn http://www.wpcsh.com



英语这门语言在世界众多国家普遍使用,毫无疑问应该重视英语、学好英语。但广大学生学习英语大多数都从枯燥的英语课本中开始,仅仅学习听、说、读、写、译,对英语的文学文化却知之甚少。正如任何一家百年老店的传承都有其独到的秘笈一样,英语的背后积淀的是西方国家的文化底蕴。英语同样也有背不烂的唐诗三百首、研究不透的《红楼梦》,它们融入了西方国家的文化精髓,是英语文学中的经典,流传久远。它们以各种不同的形式出现:童话神奇诱人、魅力无穷;寓言短小精悍、发人深思;散文意境优美、折射人生;书信热烈真实、开启心扉;演讲逻辑严密、文理俱佳。更有诗歌、小说、戏剧、神话等美妙珍品,是历史和文化的瑰宝。鉴此,编者采撷了各种体裁的一些精品,把这套《世纪百年英文经典》系列丛书奉献给大家。

《世纪百年英文经典》向你推荐的是两种习惯,一种叫悦读,一种叫学习。

阅读实在应该是悦读,尤其是浮躁难安的今天、能有些许闲暇坐下来看点书,为的可是藕断丝连的眷恋,为的是久别胜新婚的激荡——是一种纪念,更是一种开创。靠写书发家的郭敬明说得直白:"读书最多的就是学生群体,工作之后的人都读书很少。"或许,为了悦读而读的人还在一定程度上在某些个犄角旮旯里存在吧。至于那多数为了应试而学的莘莘学子如果能够快乐地读,恐怕也是何乐而不为的吧。

编者虽然在此大声疾呼"悦读",内心却难免惴惴不安,生怕担起东施效颦的骂名。原本希望的只是抛砖引玉,引荐大家像追"FRIENDS"(《六人行》)一

样、勇敢地捧起莎翁的"MUCH ADO ABOUT NOTHING"(《无事生非》), 直把碧翠丝当瑞秋、更像理查德·克莱德曼那样去演绎贝多芬的《命运》——但愿这种惴惴能够在你的心田激起—圈涟漪。

再来说说学习。

学语言、学什么?单就语法规范来说、当然是要学名作家的行文用词。现代汉语的定义就有这么一节:"以典范的现代白话文著作为语法规范"。而英语的发展历程远不止于白话文的百年历史、本套丛书收罗的作品也有出于里程碑式的人物之手,如塞缪尔·约翰逊以及乔纳森·斯威夫特,他们对规范英语的作用一如民国时期几位开山鼻祖式的作家对普通话的规范。

怎么学?虽说"学海无涯苦作舟",但编者认为学习在于平时的点滴积累,而且是简单快乐地积累。摆脱对着书本埋头苦读的套路,不必刻意攻克某部长篇巨著,以愉悦的心态去品尝谐趣的小品文或者充满暖暖温情的故事,相信在悲欢于人物离合和情节跌宕的同时,规范的文法也在不经意间轻松积累起来。

这么想来,《世纪百年英文经典》确是一套值得珍藏的丛书。对于广大学生而言,本丛书能进一步提高英语阅读水平、开阔视野、陶冶个人情操,相比于流连网络、耗费宝贵时光在虚幻的游戏世界里要胜百倍。对于广大英语爱好者而言,本丛书是提高语感、推敲文字、品味名著的好素材。而本丛书更是广大文学爱好者提高文学修养、感悟人生真实道理和悲喜感情的理想读物。

本丛书选编的故事体裁全面、收录的文章广泛、经典、是英语文学文化长期积累与融合而成的慧果。它们助人思索、得益良多、让英语学习在阅读的愉悦中成为一种享受。

编者

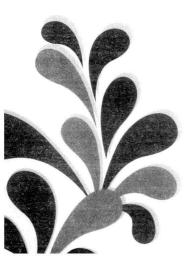


_{日录} Contents

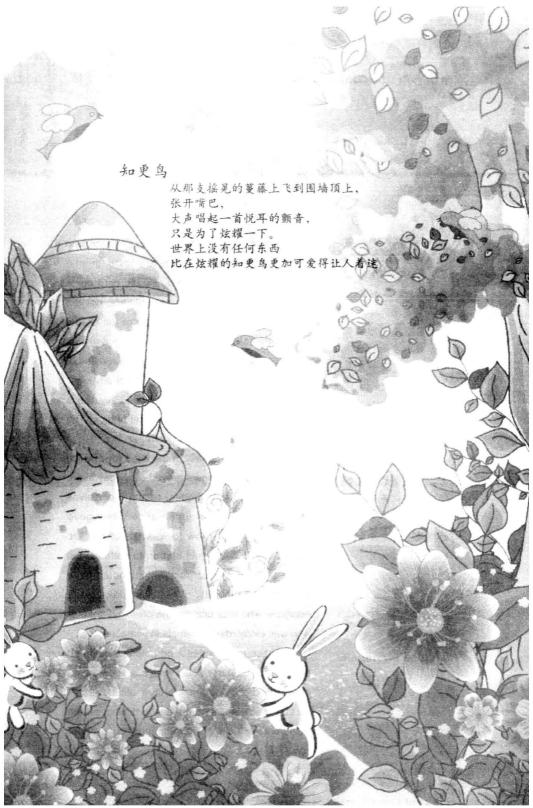
自辛的新花

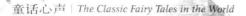
至中的研衣
The Emperor's New Clothes
癞蛤蟆
The Toad
丑小鸭
The Ugly Duckling
野天鹅
The Wild Swans
海的女儿
The Little Mermaid64
小红帽
Little Red-Cap80
灰姑娘
Cinderella
睡美人
Little Briar-Rose
白雪公主
Little Snow-white
自私的巨人
The Selfish Giant
快乐王子
The Happy Prince136
夜莺与玫瑰
The Nightingale and the Rose

爱丽斯漫游奇境记
Alice in Wonderland
小王子 (一)
The Little Prince
小王子 (二)
The Little Prince
小王子 (三)
The Little Prince
秘密花园
The Secret Garden
青鸟
Bluebird
彼得·潘
Peter Pan
绿野仙踪
The Wizard of Oz
夏洛的网
Charlotte's Web
长腿叔叔
Daddy-Long-Legs



_{目录} Contents





The Emperor's New Clothes



原安早塞也为为新喊服笔哲和的是是努失熟在他这是为故战战安了严重。 是是对提运材个结了。此整义是为提运材个结了。此整义不可曾,就在这是加上心没是难事,然后,他确定不会,一个有神更子就被放安了个有神更子就有的的,中作生个子衣之有洲用新



wardrobe /'wɔ:drəub/ n.衣柜,衣室,行头 elaborate /iˈlæbərət/ a. 精心制作的,详细阐 述的 Many years ago, there was an Emperor, who was so excessively fond of new clothes, that he spent all his money in dress. He did not trouble himself in the least about his soldiers; nor did he care to go either to the theatre or the chase, except for the opportunities then afforded him for displaying his new clothes. He had a different suit for each hour of the day; and as of any other king or emperor, one is accustomed to say, "he is sitting in council," it was always said of him, "The Emperor is sitting in his wardrobe."

Time passed merrily in the large town which was his capital; strangers arrived every day at the court. One day, two rogues, calling themselves weavers, made their appearance. They gave out that they knew how to weave stuffs of the most beautiful colors and elaborate patterns, the clothes manufactured from which should have the wonderful property of remaining invisible to everyone who was unfit for the office he held, or who was extraordinarily simple in character.

"These must, indeed, be splendid clothes!" thought the Emperor. "Had I such a suit, I might at once find out what men in my realms are unfit for their office, and also be able to distinguish the wise from the foolish! This stuff must be woven for





很久以前,有一位国王,十分喜欢穿新衣服,他把所有的钱都花在衣服上。他一点也不关心他的军队,也不喜欢看戏或打猎,除非能让他有机会展现他的新衣服。每一天每隔一个小时,他都要换一套新衣服。人们提起别的皇帝时总会说:"皇上在开会。"但提到他,人们总是会说:"皇上在更衣室里。"

国王所在的首府生活安逸愉快,每天都会有一些外地人来到王宫。有一天,两个骗子来到王宫,他们乔装打扮,说自己是织工。他们声称懂得如何织出色彩最明艳、图案最精美的布料。用这种布料缝制出来的衣服有一种神奇的功效:任何不称职的人或者平庸愚昧的人都看不见这件衣服。

国王心想: "这绝对会是一件华丽的服装。假如我穿上它,我就能立刻知道谁是我的王国里不称职的人,还能看出谁是聪明人,谁是傻瓜!要马上把这种布料织出来。"国王给了两个织工一大笔钱,好让他们能立即开始工作。

两个乔装的织工摆出两架织布机,装出一副忙碌工作的样子,事实上他们什么也没织出





汉斯·克里斯蒂安· 安徒生 (Hans Christian Andersen, 1805 1875) 现代童话之父, 生于丹麦奥登塞城一个 贫困的鞋匠家庭里, 早 年没有受过正规教育。 他以诗意而又幽默的笔 调,改变了现代童话的 面貌并开启了创作童话 的先河。他创造的童话 形象,如:没有穿衣服 的皇帝、拇指姑娘、丑 小鸭等已成为欧洲语言 中的典故。安徒生共发 表了168篇美丽而有趣的 童话故事。这些童话故 事使他名扬世界、成为 全世界孩子、大人都喜 爱的"童话大王"。



me immediately." And he caused large sums of money to be given to both the weavers in order that they might begin their work directly.

So the two pretended weavers set up two looms, and affected to work very busily, though in reality they did nothing at all. They asked for the most delicate silk and the purest gold thread; put both into their own knapsacks; and then continued their pretended work at the empty looms until late at night.

"I should like to know how the weavers are getting on with my cloth," said the Emperor to himself, after some little time had **elapsed**; he was, however, rather embarrassed, when he remembered that a simpleton, or one unfit for his office, would be unable to see the manufacture. To be sure, he thought he had nothing to risk in his own person; but yet, he would prefer sending somebody else, to bring him intelligence about the weavers, and their work, before he troubled himself in the affair. All the people throughout the city had heard of the wonderful property the cloth was to possess; and all were anxious to learn how wise, or how ignorant, their neighbors might prove to be.

"I will send my faithful old minister to the weavers," said the Emperor at last, after some deliberation, "he will be best able to see how the cloth looks; for he is a man of sense, and no one can be more suitable for his office than he is."

So the faithful old minister went into the hall, where the knaves were working with all their might, at their empty looms. "What can be the meaning of this?" thought the old man, opening his eyes very wide. "I cannot discover the least bit of thread on the looms." However, he did not express his thoughts aloud. The impostors requested him



《皇帝的 新装》写于1837 年、和同年写的 《海的女儿》合 成一本小集子出 版。这时安徒生 只有32岁,也就 是他开始童话创 作的第三年。但 从童话中可以看 出,安徒生对社 会的观察是多么 深刻,他在这里 揭露了以皇帝为 首的统治阶级是 何等虚荣,何等 愚蠢。

来。他们向国王要了一些上好的生丝和纯金丝线,却都装进他们自己的包里,然后继续在那空的织布机上装作工作,忙碌到深夜。

过了一段时间,国王心想: "我想知道他们把布织得怎么样了。" 但是当他想起愚蠢和不称职的人是看不见那布的,心理便觉得有点不安。对他自己当然是没有什么担心的,尽管这样,他还是先派其他人去看看织工工作的情况。全城的人们都听说了这种布料的神奇之处,大家都想验证一下他们的邻居究竟是多聪明或者多愚昧。

经过一番考虑,国王最终做出了决定:"我要派忠诚的老臣子去织工那里看看,他最能看清布料是怎样的,因为他是个智慧的人,而且他是最称职的了。"

于是,这位忠诚的老臣子去到大厅,骗子们在那里对着空的织布机卖力地工作。"这是怎么回事?"老臣子睁大眼睛想。"织布机上什么也没有啊。"但他不敢说出来。骗子们客气礼貌地请老臣子靠近一点织布机,指着空架子问他觉得布料的设计是否满意,颜色是否明艳。

可怜的老臣子看了又看,可还是没看出织布机上有任何东西。"我的天哪!"他想道。"难道我是一个愚昧无知的人?我可从来没有怀疑过自己;绝对不能让其他人知道我这样。我真的不称职吗?不,这也决不能让别人知道。我不会说我看不见布料的。"

其中一个假装正在工作的骗子说



loom /lu:m/
n. 织布机
elapse /iˈlæps/
vi. (时间) 过去. 消逝
courteously
/ˈkə:tjəsli/
adv. 有礼貌地. 亲切
地





教生的先皇人能看最下 医黄芩 电子 《 全市 ,不终于 不终,不终,不终,不终,不然被,是一个,不然就会,不然就会,不然就有,不然就会,不要,我就是一个,我是这,下

very **courteously** to be so good as to come nearer their looms; and then asked him whether the design pleased him, and whether the colors were not very beautiful; at the same time pointing to the empty frames.

The poor old minister looked and looked, he could not discover anything on the looms. "What!" thought he again, "Is it possible that I am a simpleton? I have never thought so myself; and no one must know it now if I am so. Can it be, that I am unfit for my office? No, that must not be said either. I will never confess that I could not see the stuff."

"Well, Sir Minister!" said one of the knaves, still pretending to work. "You do not say whether the stuff pleases you."

"Oh, it is excellent!" replied the old minister, looking at the loom through his spectacles. "This pattern, and the colors, yes, I will tell the Emperor without delay, how very beautiful I think them."

"We shall be much obliged to you," said the impostors, and then they named the different colors and described the pattern of the pretended stuff. The old minister listened attentively to their words, in order that he might repeat them to the Emperor; and then the knaves asked for more silk and gold, saying that it was necessary to complete what they had begun. However, they put all that was given them into their knapsacks; and continued to work with as much apparent diligence as before at their empty looms.

The Emperor now sent another officer of his court to see how the men were getting on, and to ascertain whether the cloth would soon be ready. It was just the same with this gentleman as with the minister; he surveyed the looms on all sides, but could see nothing at all but the empty frames

道: "大臣阁下,您对布料满意吗?"

"噢,实在太美了!"老臣子透过眼镜望着 织布机说。"花纹和色彩都太美了,我要马上禀报 国王陛下,这布料真的漂亮极了。"

骗子们说道: "您能这样说,我们真的十分感谢。"然后,他们描述了这块布料的颜色和花纹。这位老臣子仔细地听着,好在国王面前能说得出来。两个骗子又要了更多的生丝和金线,说是织布需要。但他们却把这些东西全都放进自己的包里,又继续在空的织布机上装作忙碌地工作。

随后,国王又派了另一位大臣去织工们那, 看看布是不是很快就能织好了。这位大臣和之前的 老臣子一样,看遍整架织布机也看不到上面有任何 东西。

"难道你不和老臣子一样觉得这块布很漂亮吗?"骗子们问道,他们做出和之前一样的动作,描述着那些不存在的花纹和颜色。

"我绝对不是愚蠢的人!"这位大臣想。 "可能是因为我在这个好职位上还不算太称职吧!那真是让我意外,但是绝对不能让别人知道。"于是他称赞了一番这块看不见的布,并表示很喜欢布的颜色和花纹。"是的,尊敬的陛下,"等他回到王宫时,他这样对国王说道、"那两个织工织出来的那块布将会格外光鲜亮丽。"

布还在织布机上织着的时候,国王就很想亲自去看看了。国王挑选了一群官员随同前往,包括 那两位已经称赞过布料的忠诚的大臣。国王去到骗 子工作的地方,骗子们早已听说国王要来,他们



俄国大文豪托尔斯泰十分喜爱阅读完善的童话,他说:"十年前我没有读懂,十年后我终于读懂,十年后我终于读懂了。"





"Does not the stuff appear as beautiful to you, as it did to my lord the minister?" asked the impostors of the Emperor's second ambassador; at the same time making the same gestures as before, and talking of the design and colors which were not there.

"I certainly am not stupid!" thought the messenger. "It must be that I am not fit for my good, profitable office! That is very odd; however, no one shall know anything about it." And accordingly he praised the stuff he could not see, and declared that he was delighted with both colors and patterns. "Indeed, please your Imperial Majesty," said he to his **sovereign** when he returned, "the cloth which the weavers are preparing is extraordinarily magnificent."

And now the Emperor himself wished to see the costly manufacture, while it was still in the loom. Accompanied by a select number of officers of the court, among whom were the two honest men who had already admired the cloth, he went to the crafty impostors, who, as soon as they were aware of the Emperor's approach, went on working more diligently than ever; although they still did not pass a single thread through the looms. "Is not the work absolutely magnificent?" said the two officers of the crown, already mentioned. "If your Majesty will only be pleased to look at it! What a splendid design! What glorious colors!" and at the same time they pointed to the empty frames; for they imagined that everyone else could see this **exquisite** piece of workmanship.

"How is this?" said the Emperor to himself. "I can see nothing! This is indeed a terrible affair! Am I a simpleton, or am I unfit to be an Emperor? That would be the worst thing that could happen—Oh! The cloth is charming," said he, aloud. "It has my complete approbation." And he smiled most graciously, and looked closely at the empty looms; for on no account would he say that he could not see what two of the officers of his court had praised so much. All his retinue now strained their eyes, hoping to discover something on the looms, but they could see no more than the others; nevertheless, they all exclaimed, "Oh, how beautiful!" and advised his majesty to have some new clothes made from this splendid material, for the approaching procession.

"Magnificent! Charming! Excellent!" resounded on all sides; and everyone was uncommonly gay. The Emperor shared in the general satisfaction; and



比之前还要更卖力地工作,尽管织布机上一根线也没有。"陛下,您看这布料多精美啊!"那两位前面提到过的大臣说道。"陛下请看,花纹多漂亮,颜色多明艳啊!"他们边说边指着那空的织布机,他们以为其他人都能看见这块精美的布。

"怎么会这样呢?"国王寻思着。"我什么也没看见啊!这真是糟糕!难道我是一个愚昧的人,或者我不配当国王?那可真是我遇到的最可怕的事情!"国王高声说道:"噢!这布实在是太精美了。我感到十分满意。"国王优雅地微笑着,靠近织布机看了看,他不会让别人知道他看不见两位大臣所赞美的布料。随同而来的其他官员也在仔细看,想要从织布机上看到些什么,但他们什么也看不到。不过,他们都赞叹道:"啊,太美了!"他们建议国王用这种华丽的布料做成新衣服,参加即将举行的游行大典。

"真华丽!太精美了!漂亮极了!"所有人都不 约而同地赞美着,每个人都十分高兴。国王觉得很满 意,授予骗子们每人一个爵士头衔,以及能挂在纽扣 上的丝带,还封他们为"御用织工"。

第二天就要举行游行大典了,头天晚上,骗子们通宵达旦,并点了16支蜡烛,让所有人都知道他们在赶工完成国王的新衣。他们装作从织布机上取下布料,用剪刀在空气中剪裁,又用没有穿线的针缝补着布料。"请看!"最后,他们说道:"国王的新装完成了!"

国王带领王宫里的贵族大臣们来到织工工作的 地方,骗子们举起他们的双手,好像手里拿着什么似 的,对众人说:"请看,这是国王的裤子!这是袍



sovereign /'sovrin/ n. 君主 exquisite /'ekskwizit/ a. 高 雅的. 精致的 magnificent /mæg'nifisnt/ a. 华丽的,宏伟的

话外音

安徒生的童话, 表面上是"为孩子们 讲的故事",实际上 却适合任何年龄层。





presented the impostors with the riband of an order of knighthood, to be worn in their button-holes, and the title of "Gentlemen Weavers".

The **rogues** sat up the whole of the night before the day on which the procession was to take place, and had sixteen lights burning, so that everyone might see how anxious they were to finish the Emperor's new suit. They pretended to roll the cloth off the looms; cut the air with their scissors; and sewed with needles without any thread in them. "See!" cried they, at last. "The Emperor's new clothes are ready!"

And now the Emperor, with all the grandees of his court, came to the weavers; and the rogues raised their arms, as if in the act of holding something up, saying, "Here are your Majesty's trousers! Here is the scarf! Here is the mantle! The whole suit is as light as a cobweb; one might **fancy** one has nothing at all on, when dressed in it; that, however, is the great virtue of this delicate cloth."

"Yes indeed!" said all the courtiers, although not one of them could see anything of this exquisite manufacture.

"If your Imperial Majesty will be graciously pleased to take off your clothes, we will fit on the new suit. in front of the looking glass."

The Emperor was accordingly undressed, and the rogues pretended to array him in his new suit; the Emperor turning round, from side to side, before the looking glass.

"How splendid his Majesty looks in his new clothes, and how well they fit!" Everyone cried out. "What a design! What colors! These are indeed royal robes!"

"The canopy which is to be borne over your Majesty, in the procession, is waiting," announced the chief master of the ceremonies.

"I am quite ready," answered the Emperor. "Do my new clothes fit well?" asked he, turning himself round again before the looking glass, in order that he might appear to be examining his handsome suit. The lords of the bedchamber, who were to carry his Majesty's train felt about on the ground, as if they were lifting up the ends of the mantle: and pretended to be carrying something; for they would by no means betray anything like simplicity, or unfitness for their office.